

Memorial



MEMORIAL

des
Großherzogthums Luxemburg.

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 31.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Dinstag, 27. September 1870.

MARDI, 27 septembre 1870.

Beschluß vom 27. September 1870, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Arrêté du 27 septembre 1870, concernant la police sanitaire du bétail.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU
GOUVERNEMENT;

Nach Einsicht seiner Beschlüsse vom 1. und 5. September d. J.;

Revu ses arrêtés des 1^{er} et 5 septembre courant;

Nach Einsicht des Berichtes des Hrn. Präsidenten der Ackerbau-Commission vom 26. dieses Monats;

Vu l'avis de M. le président de la Commission d'agriculture, en date du 26 de ce mois;

Beschließt:

Arrête:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Sind untersagt:

Sont interdits:

a) die Ein- und Durchfuhr von Vieh jeder Art über die französische Grenze, das Gebiet der Gemeinden Esch an der Alzette und Kayl entlang;

a) l'entrée et le transit des animaux de toute espèce par la frontière de France touchant aux territoires des communes d'Esch-sur-l'Alzette et de Kayl;

b) der Ein- und Durchgang von Personen über den erwähnten Grenztheil.

b) l'entrée et le passage des personnes par cette même partie de la frontière.

Die Zollstraßen von der Grenze nach Esch und nach Rumelingen bleiben jedoch für solche Personen frei, welche sich einer Desinfection an der Grenze unterziehen werden.

Toutefois les routes douanières de la frontière à Esch et à Rumelange resteront ouvertes aux personnes qui se soumettront à la désinfection à la frontière.

Art. 2.

Art. 2.

Jedes in Zuwiderhandlung vorstehender Verfügung vorgefundenes Vieh wird über die Grenze zurückgeführt.

Tous les animaux pris en contravention de la disposition qui précède seront refoulés à la frontière.

Art. 3.

Das Fleisch, der Talg, die Häute, die Wolle, die Hörner und Abfälle, das Raufutter, deren Einfuhr durch Beschluß vom 1. September d. J. untersagt ist, soll alsogleich am Orte der Beschlagnahme verbrannt werden.

Art. 4.

Die Weide ist in den Gemeinden Esch a. d. A. und Kayl auf einen zwei Kilometer breiten Strich das ganze französische Grenzgebiet entlang untersagt.

Das den Eigentümern dieser Gemeinden zugehörige Vieh darf nicht auf das Gebiet der angrenzenden Gemeinden auf die Weide geführt werden.

Art. 5.

Die Einwohner vorgenannter Gemeinden Esch und Kayl sind verpflichtet dem Bürgermeister oder dessen Delegirten, in einer Frist von 24 Stunden, eine Erklärung über die Zahl der Stücke Rindvieh, welche sie besitzen, und seit wann sie dieselben besitzen, abzugeben.

Art. 6.

Durch Vermittlung des Bürgermeisters oder dessen Delegirten soll ein Inventar zum Zwecke der Feststellung der Identität eines jeden der kraft vorübergehenden Artikels erklärten Stück Viehes aufgenommen werden. Außerdem soll dem Vieh mittels eines glühenden Eisens ein durch den Bürgermeister zu bestimmendes Abzeichen aufgedrückt werden.

Art. 7.

Die Eigentümer oder Besitzer von Rindvieh sind verpflichtet in einer Frist von 24 Stunden dem Bürgermeister oder dessen Delegirten eine Anmeldung von jeder vorkommenden Veränderung in ihrem Viehbestand, sei es durch Verkauf, Absterben oder Abtretung, sei es durch Ankauf oder anderwie, abzugeben, damit die gehörige Verzeichnung davon auf dem Inventar geschehe.

Art. 8.

Dieselben Eigentümer oder Besitzer von Rind-

Art. 3.

Les viande, suif, peaux, laines, cornes et débris, fourrages, dont l'introduction dans le Grand-Duché est interdite par l'arrêté du 1^{er} septembre dernier, seront détruits de suite par le feu sur le lieu de la saisie qui en aura lieu.

Art. 4.

Le pâturage est défendu dans les communes d'Esch-s.-l'Alzette et de Kayl sur une zone large de deux kilomètres et longeant tout le territoire français.

Les animaux appartenant aux propriétaires de ces communes ne pourront être conduits en pâture sur le territoire des communes voisines.

Art. 5.

Dans les communes prédésignées d'Esch et de Kayl, les habitants sont tenus de déclarer au bourgmestre ou à son délégué, dans le délai de vingt-quatre heures, le nombre des bêtes bovines dont ils sont détenteurs et le temps depuis lequel ils possèdent chacune d'elles.

Art. 6.

Il est fait à l'intervention du bourgmestre ou de son délégué un inventaire propre à constater l'identité de chacune des bêtes déclarées en vertu de l'article précédent. Le bétail est en outre marqué d'un fer rouge d'une empreinte à déterminer par le bourgmestre.

Art. 7.

Les possesseurs ou détenteurs de bêtes bovines sont tenus de faire, dans les vingt-quatre heures, chez le bourgmestre ou son délégué, la déclaration de chaque mutation qui survient dans leur bétail soit par suite de vente, mort ou transfert, soit à chaque nouvelle entrée par acquisition ou autrement, afin qu'il en soit fait mention dans l'inventaire.

Art. 8.

Les mêmes possesseurs ou détenteurs de bêtes

vieh sind zwischen Sonnenaufgang und Sonnenuntergang der Abzählung, der Besichtigung und dem Ausweis ihres Viehes unterworfen.

Art. 9.

Bis zu anderweiter Verfügung darf kein Rindvieh außerhalb des Gebietes der beiden vorerwähnten Gemeinden geführt, noch vom Innern des Landes dahin eingebracht werden, es sei denn daß durch eine vom Bürgermeister des Abgangs- oder Aufenthaltsortes, gemäß vorgeschriebenem Muster ausgestellte Bescheinigung erwiesen ist, daß das Vieh gesund ist und daß der letzte Inhaber selbiges in guter Gesundheit wenigstens seit dreißig Tagen besitzt.

Art. 10.

Jedes auf dem Gebiete einer dieser Gemeinden in Ställen, auf Weideplätzen oder irgend anderswo vorgefundenes Stück Rindvieh, ohne daß der Bestand desselben mittels Inventars oder gültigen Bescheinigung erwiesen ist, soll in Beschlag genommen und an einem abgesonderten Orte während 15 Tagen unter der Aufsicht des Staatsvieharztes und auf Kosten des Eigenthümers in Verwahrung gebracht werden.

Art. 11.

Es darf kein todttes Vieh vor der Ankunft des Vieharztes von dem Orte des Absterbens weggeschafft werden.

Art. 12.

Die Uebertretungen dieses Beschlusses werden gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft, dies unbeschadet der durch die übrigen Strafgesetze verhängten Strafen.

Art. 13.

Dieser Beschluß, welcher an dem auf seine Veröffentlichung durchs „Memorial“ folgenden Tage in Kraft tritt, soll in den Gemeinden Kayl und Esch a. d. A. bekannt gemacht und angeschlagen werden.

Luxembourg den 27. September 1870.

Für den Staatsminister, Präsidenten
der Regierung,

Der General-Director der Justiz,
B a n n e r u s.

bovines sont soumis, entre le lever et le coucher du soleil, au recensement, à la visite et à la justification de leurs bestiaux.

Art. 9.

Jusqu'à disposition ultérieure, aucune bête bovine ne peut être conduite hors du territoire des deux communes prédésignées, ni y être introduite de l'intérieur du pays, à moins qu'il ne soit constaté par un certificat délivré par le bourgmestre du lieu de départ ou de séjour et conforme au modèle prescrit, qu'elle est saine, et que le dernier détenteur l'a possédée en bonne santé au moins pendant trente jours.

Art. 10.

Toute bête bovine trouvée dans les étables, pâturages ou en quelque lieu que ce soit du territoire de l'une de ces communes, sans que l'existence en soit justifiée par l'inventaire ou un certificat valable, sera saisi et séquestré dans un lieu isolé pendant quinze jours sous la surveillance du médecin vétérinaire du Gouvernement, aux frais du propriétaire.

Art. 11.

Aucun animal mort ne sera enlevé de la place où il aura succombé, avant l'arrivée du médecin vétérinaire.

Art. 12.

Les contraventions au présent arrêté seront punies conformément à l'art. 1 de la loi du 6 mars 1818, sans préjudice des peines comminées par les autres lois répressives.

Art. 13.

Le présent arrêté, qui sera exécutoire le lendemain de son insertion au *Mémorial*, sera publié et affiché dans les communes de Kayl et d'Esch-s.-l'Alzette.

Luxembourg, le 27 septembre 1870.

Pour le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Beschluß vom 27. September 1870, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung;

den Bericht des Hrn. Präsidenten der Commission;

Beschließt :

Einziger Artikel.

Die Aus- und Durchfuhr von Wiederkäuern jeder Art ist vom 29. September d. J. ab untersagt.

Die Uebertretungen dieses Verbots werden gemäß Art. 134 des Straf-Gesetzes bestraft.

Luxemburg den 27. September 1870.

Für den Staatsminister, Präsidenten der Regierung,

Der General-Director der Justiz,
Bannerus.

Arrêté du 27 septembre 1870, concernant la police sanitaire du bétail.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Sur la proposition de M. le président de la Commission d'agriculture;

Arrête :

Article unique.

La sortie et le transit des animaux ruminants de toute espèce sont interdits à partir du 29 septembre courant.

Les infractions à cette prohibition seront réprimées conformément à l'art. 134 de la loi pénale douanière.

Luxembourg, le 27 septembre 1870

Pour le Ministre d'État, Président du Gouvernement,

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS